

法律英语系列教材

法律口译教程

A Course of Legal Interpreting

■ 杜碧玉 主 编
■ 杜金榜 张新红 总主编
■ 刘诒廷 主 审



对外经济贸易大学出版社

法律英语系列教材

法律口译教程

A Course of Legal Interpreting

顾问：桂诗春

主审：刘诒廷

主 编：杜碧玉

副主编：沈 璐 海 云

编 者

杜碧玉 刘诒廷 海 云 沈 璐

余 蕾 王 欣 刘 娟

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

法律口译教程 = A Course of Legal Interpreting/杜碧玉主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2006

(法律英语系列教材)

ISBN 7-81078-744-6

I. 法... II. 杜... III. 法律 - 英语 - 口译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 116857 号

© 2006 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

法律口译教程 A Course of Legal Interpreting

杜碧玉 主 编

责任编辑: 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 20.5 印张 447 千字

2006 年 11 月北京第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-744-6

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 38.00 元 (含光盘)

法律英语系列教材编辑委员会

顾问：桂诗春
总主编：杜金榜 张新红

主审：刘诒廷
编委会成员：杜金榜 张新红 刘诒廷 唐桂民
蔡芸 郭万群 杜碧玉 陈文玲

序 言

杜金榜、张新红两教授主编的《法律英语核心教程》即将问世，嘱我为序。我感到十分高兴，竭诚向读者推荐。我国已经加入世界贸易组织，涉外法律人才的需要日益增加。对外经济贸易大学出版社必智英副总编组稿、策划的这套教材的出现是“及时雨”，必将受到广大读者的欢迎。

在专门用途英语（English for Specific Purposes）中，法律英语是最具特色的一种。从法律用语到法律文件，都有鲜明的特点，要求严格的、规范的、正式的语体。如果说专门用途英语必须经过“专门的”训练才能学到，那么法律英语应该是属于“最专门的”一种；就是以英语为母语的人也未必具有这样的知识。这就是说，为我国读者编写的法律英语的教科书必须从选材、编注、练习体系设计等方面精心安排。这套教材的编者在法律英语的教学方面积累了许多行之有效的经验，在编写中从我国学生的特点出发，既注意到读、写、说、译等语言技能的培养，又注意到法学知识的输入；既强调教材体系的连贯性，又强调知识的循序渐进性，覆盖了法学的基础知识、国际经济法、法律专题讨论等领域。这就保证了学生既学到英语，又学到法律知识。从本书的编写说明中可以看出，目前这套教材仅是法律英语系列教材的一本，还会继续有《法律英语听说教程》、《法律英语阅读教程》、《法律英语写作教程》、《法律英汉翻译教程》等问世。这套系列教材的出版将会大大地有利于法律英语专业学生的培养，我们翘首以待。

法律语言学（forensic linguistics）是在各民族和国家之间的关系日益紧密的基础上发展起来的一门新兴的语言学科，具有很强的生命力。语言在商贸谈判和法律诉讼中往往具有举足轻重的地位。我们经常说“在法律面前人人平等”，但是语言不沟通，平等就难以维持。我热切地希望编者能够把法律语言学的一些新进展消化和融合到这套教材里面，使之成为一套更实用的、更先进的、更科学的教程。

是为序。

桂诗春

编写说明

中国加入世界贸易组织后，对涉外法律人才的需求不断增加，尤其对法律口译人才的需求日益迫切。在此背景下，我们编写了这本《法律口译教程》，希望为有意从事该职业的法律英语工作者或培养该类人才的高校提供相关的参考资料。

本书分为四部分，共十二个单元，选题均贴近实际，大都为常见的法律场景或主体。第一部分是中外司法交流，内容涉及司法制度、法律职业、法学教育和世界贸易组织等常见的讨论话题；第二部分为刑事程序，细分为调查、庭审等主题；第三部分是围绕法律咨询、民事审判和执行的民事程序部分；第四部分是有关调解、协商和国际商事仲裁的替代性争议解决方式。

《法律口译教程》以实践为主，编排大量英汉汉英口译练习，并附上相关口译知识介绍，着眼于提高学生的法律口译水平。练习形式多样，内容丰富，大都选自或改编自真实的法律场景中的语言素材，既有全真的演讲，也有真实讯问和法庭对话，涵盖面广。其目的是通过真实的语料和场景训练学生的法律口译技巧。

《法律口译教程》的每个单元由六大部分组成。第一部分是背景知识 (Background Information)，包括了两至三篇英汉阅读文章，旨在为学习者提供该单元主题的背景知识，为口译练习作准备。第二部分是词汇 (Useful Vocabulary)，列出了在背景知识阅读文章中出现的生词和短语以及在口译练习中用到的较难翻译的法律术语和短语，目的是让学生能够先熟悉和掌握相关的表达。第三部分是口译技巧训练 (Exercises for Interpreting Skills)，由五至六段中英文短文组成，每个单元针对一项专门的口译技能进行训练，包括笔记技巧、短暂记忆练习、数字翻译技巧、影子练习等。第四部分是口译练习 (Interpretation Practice)，包括了热身练习 (Warm-up Exercises) 和巩固练习 (Consolidation Exercises)。热身练习由十六个中英文短句组成，大部分都是巩固练习中的难句、典型句，目的是让学生先熟悉短句的口译，再过渡到长的段落和文章，由浅入深，循序渐进。巩固练习部分类型多样，有演讲稿、对话，甚至法律文件，要求学习者进行交替传译或视译练习。第五部分是口译评析 (Comments on Interpreting)，是对前面的口译练习进行评讲，指出其中的难点、学习者容易忽略的地方或易犯的错误，或近义词的译法，旨在帮助学生提高口译的准确性。第六部分是补充词汇 (Supplementary Vocabulary)，罗列了与本单元主题相关的词汇，丰富和扩大学习者的词汇量。此外，在每个章节后面，有一到两篇口译知识的介绍性文章，例如口译的种类、如何作口译笔记、口译中数字的翻译、影子练习、法律口译知识等。同时，为了检测学习者的学习能力和丰富课堂教学，该教材还在每章节后编排设计了相

关的课堂活动，包括模拟研讨会、模拟记者招待会、模拟刑事审判、模拟民事审判、模拟仲裁等，形式多样，便于操作，可以让学生应用所学的口译知识和展示其口译技能。

本教材适合高校高年级使用，每周两学时。教学者可以根据实际需要章节进行取舍。同时，本书也可供具备较好法律英语知识，有意从事法律口译的读者自学所用。

为了方便教材编写者和使用者的交流，我们建立了专门的网站，使用者可以通过 <http://www.beschool.net> 参加讨论和反馈意见。

在编写《法律口译教程》过程中，我们得到了广东外语外贸大学国际商务英语学院有关领导和教师的支持。尤其是刘诒廷教授为本书提出了宝贵意见。另外，广东省高级人民法院的屈伸老师也给予我们珍贵的指导和帮助。同时，我们也得到对外经济贸易大学出版社的支持，感谢他们为此所做的工作。

由于法律口译的特殊性和新颖性，国内外的相关资源较少，我们在编写过程中遇到很多困难，竭尽所能，付出大量的努力，最终完成了编写工作。但由于编写者在能力、经验和资源上的不足，该教材还存在许多要改进的地方，欢迎广大读者提出宝贵的意见。

编 者

2006年3月于广州

CONTENTS

Part 1 Sino-Foreign Legal Exchanges

Unit 1 The Judicial System	(3)
Unit 2 The Legal Profession	(18)
Introduction to Interpretation (1) 口译的种类及译员的必备能力	(32)
Class Activity (1) — Mock Seminar	(34)
Unit 3 Legal Education	(36)
Unit 4 The World Trade Organization	(53)
Introduction to Interpretation (2) 口译员的记忆训练方法	(70)
Introduction to Interpretation (3) 数字的翻译	(71)
Class Activity (2) — Mock Press Conference	(72)

Part 2 Criminal Procedures

Unit 5 Police Investigation	(83)
Unit 6 Criminal Trial (I)	(99)
Unit 7 Criminal Trial (II)	(117)
Introduction to Interpretation(4) 影子练习	(130)
Class Activity (3) — Moot Court	(131)

Part 3 Civil Procedures

Unit 8 Legal Counseling	(139)
Unit 9 Civil Trial (I)	(153)
Unit 10 Civil Trial (II)	(169)
Introduction to Interpretation(5) 口译笔记技巧	(183)
Class Activity (4) — Moot Court	(185)

Part 4 Alternative Dispute Resolutions

Unit 11 ADRs	(193)
Unit 12 International Commercial Arbitration	(208)
Introduction to Interpretation(6) 法律口译	(220)
Class Activity (5) — International Commercial Arbitration Moot	(224)
Key for Your Reference	(234)
References	(314)

Part 1

Sino-Foreign Legal Exchanges

Unit 1

The Judicial System

Background Information

Passage A

Introduction to the Supreme People's Court and the People's Procura- torates of the PRC

The Supreme People's Court^①

The Supreme People's Court is the highest judiciary organ in China and is responsible to the NPC and its Standing Committee.

It independently exercises the highest judicial right in accordance with, the law without any interference from administrative organs, social organizations or individuals. It comprises a judicial committee, or the highest judicial organization, and courts or the No. 1 Criminal Tribunal, the No. 2 Criminal Tribunal, the Civil Tribunal, the Economic Tribunal, the Administrative Tribunal, the Complaint and Appeal Tribunal and the Communication and Transportation Tribunal.

According to the Constitution and statutes, the Supreme People's Court is charged with three responsibilities:

First, trying cases that have the greatest influence in China, hearing appeals against the legal decisions of high courts, and trying the cases that the Supreme People's Court claims as within its original jurisdiction.

Second, supervising the work of local courts and special courts at every level, overruling wrong judgments they might have made, and deciding interrogations and reviewing cases tried by the lower courts.

Third, giving judicial explanations of the specific implementation of laws in the judicial process that must be carried out nationwide.

The People's Procuratorates

Article 130 of the Constitution of the People's Republic of China provides that the PRC establishes the Supreme People's Procuratorate, local people's procuratorates at different levels, the military procuratorates and other special people's procuratorates.

I . Nature and Tasks

Article 129 of the Constitution of the People's Republic of China states that the people's procuratorates are state organs for legal supervision. Their purpose is to safeguard the unity of the country, the people's democratic dictatorship and the socialist legal system; to maintain public order, including order in production and other work, in education and scientific research, and in the daily life of the people; to protect the socialist property owned by the whole people and by collectives and the private property lawfully owned by individuals; to protect the citizens' rights of the person and their democratic and other rights; and to ensure the smooth progress of socialist modernization. The people's procuratorates also educate the citizens, encouraging them to be loyal to their socialist motherland, to conscientiously observe the Constitution and the laws and to combat illegal activities.

II . Functions

The people's procuratorates exercise the following functions and powers:

- exercise procuratorial authority in cases of treason, of attempts to split the country and of other major crimes that violate state policies, laws, decrees and administrative orders;
- investigate cases involving graft, infringement of citizens' democratic rights, dereliction of duty and other cases which they deem necessary to handle directly, and decide whether to arrest^② the offenders and initiate public prosecution;
- review cases investigated by the public security organs and state security agencies and decide whether to approve arrest and whether to prosecute^③; supervise the investigation activities of public security organs and state security agencies to determine whether they conform to the law;
- initiate and support public prosecutions of criminal cases; supervise the criminal trials of the people's courts to determine whether they conform to the law;
- supervise the verdicts and sentences of the people's courts in criminal cases to determine whether they conform to the law; in cases where they find definite errors, lodge protests in accordance with the procedure for appeal; supervise the execution of sentences in criminal cases and the activities of prisons, houses of detention and institutions in charge of reform or rehabilitation through labor to determine whether they conform to the law;
- exercise legal supervision over trials of civil suits by the people's courts;
- exercise legal supervision over administrative litigation and;

— protect citizens' legal rights to lodge complaints or petitions against state functionaries who violate the law; investigate the legal responsibility of those who infringe upon other citizens' rights of the person or their democratic or other rights; deal with the citizens' accusations, reports of wrongdoing and petitions.

Passage B

英美司法制度简介

法院组织

英国法院组织。英国长期存在普通法院和衡平法院两大法院系统,19 世纪后期司法改革取消了两大法院系统的区别,统一了法院组织体系。现行的英国法院组织从层次上可分为高级法院(分为上议院、枢密院司法委员会和最高法院)、低级法院;从审理案件的性质上分民事法院、刑事法院。其中上议院由大法官、前任大法官和法律贵族组成,是实际上的最高法院,但上诉到上议院的案件极少;最高法院名为“最高”,却并非民刑案件的最高审级,它包括上诉法院、高等法院和皇家刑事法院三个部分。

美国双轨制的法院组织。美国有两套法院组织系统:联邦法院组织系统与州法院组织系统。前者包括联邦最高法院、联邦上诉法院和联邦地区法院。其中联邦最高法院的判决对全国一切法院均有约束力。州法院组织系统不统一。一般来说,州的最高一级法院称作州最高法院,正式的初审法院是地区法院,基层法院是治安法院。

美国联邦最高法院的司法审查权。指联邦最高法院通过司法程序,审查和裁决立法和行政是否违宪的司法制度。美国联邦最高法院的司法审查权源于 1803 年的“马布里诉麦迪逊”案,所确立的司法审查的宪法原则是:宪法是最高法律,一切其他法律不得与宪法相抵触;联邦最高法院在审理案件时,有权裁定所涉及的法律或法律的某项规定是否违反宪法;经联邦最高法院裁定违宪的法律或法律规定,不再具有法律效力。

陪审制度

英国是现代陪审制的发源地。这种制度在英国历史上被长期作为一种民主的象征而得到广泛运用。但随着社会的发展,审判也要求效率化,逐渐限制了陪审制的运用。陪审团的职责是就案件的事实部分进行裁决,法官则在陪审团裁决的基础上就法律问题进行判决。陪审团裁决一般不允许上诉,但当法官认为陪审团的裁决存在重大错误时,可加以撤销,重新组织陪审团审判。

辩护制度

一是对抗制,又称“辩论制”,即民事案件中的原被告以及刑事案件中的公诉人和被告律师在法庭上相互对抗,提出各自的证据,询问己方证人,盘问对方证人,并

在此基础上相互辩论。法官主持开庭,并对双方的动议和异议作出裁决,但不主动调查,只充当消极仲裁人的角色。

二是英国的律师传统上分为两大类:出庭律师和事务律师。出庭律师可以在任何法院出庭辩护。事务律师主要从事一般的法律事务,可在低级法院出庭辩护,但不能在高级法院出庭。近年来,英国律师制度进行了改革,两类律师的划分已不再泾渭分明。在美国,没有这样的律师分类。

Passage C

英美法系与大陆法系

英美法系

英美法系又称普通法系、英国法系或判例法系,是以英国普通法为基础建立起来的世界性法律体系,与大陆法系并称当今世界两大法系。它是伴随着英国的对外殖民扩张而逐渐形成的。到19世纪,英国成为名副其实的“日不落帝国”时,英美法系也最终形成了。英美法系的特点如下:

(1)以判例法为主要法律渊源。各国受英国法的影响,法律渊源一般都分为普通法、衡平法和制定法。其中判例法的地位很高。

(2)以日耳曼法为历史渊源。普通法系的核心——英国法,是在较为纯粹的日耳曼法——盎格鲁撒克逊法的基础上发展起来的。

(3)法官对法律的发展所起的作用举足轻重。判例法是在法官的长期审判实践中逐渐创造出来的,法官的判决本身具有立法的意涵,普通法系素有“法官造法”之称。

(4)以归纳为主要推理方法。法官和律师在适用法律时,通过对存在于大量判例中的法律原则进行抽象概括归纳比较,然后才能将其最适当地运用到具体案件中去。

(5)不严格区分公法和私法。

大陆法系

大陆法系,又称民法法系、罗马法系、罗马—日耳曼法系。它是以罗马法为基础而发展起来的法律的总称,首先产生于欧洲大陆,后扩大到拉丁族和日耳曼族各国。大陆法系渊源于古罗马法,其间经过11世纪至16世纪的罗马法复兴、18世纪资产阶级革命,最后于19世纪发展成为一个世界性的法系。大陆法系以1804年的《法国民法典》和1900年的《德国民法典》为代表形成了两个支系。大陆法系的特点如下:

(1)从法律渊源传统来看,大陆法系具有制定法的传统,制定法为其主要法律渊源,判例一般不被作为正式法律渊源(除行政案件外),对法院判决无拘束力。

(2)从法典编撰传统看,大陆法系的一些基本法律一般采用系统的法典形式。

(3)从法律结构传统来看,大陆法系法律的基本结构是在公法和私法的分类基

础上建立的,传统意义上的公法指宪法、行政法、刑法以及诉讼法;私法主要指民法和商法。

(4)从运用法律的推理方法来看,大陆法系的法官通常采用的是演绎法,即将蕴含于法典中的高度概括的法律原理进行演绎和具体化,然后适用于具体案件。在进行演绎时,往往需要对法律原理、概念、术语等进行法律解释。

(5)从诉讼程序传统来看,大陆法系倾向于职权主义,法官在诉讼中起积极主动的作用。

Vocabulary

1. Background Information

Words

accusation	[ækju(:)'zeɪʃən]	n.	谴责, [律]指控
adversarial	[ædvə'seəriəl]	adj.	对抗性的
arrest	[ə'rest]	n.	逮捕, 拘留
combat	['kɒmbət]	v.	抗击, 打击
complaint	[kəm'pleɪnt]	n.	起诉
conscientiously	[ɪkənʃi'enʃəsli]	adv.	尽责地, 认真地
corresponding	[ɪkɒrɪs'pɒndɪŋ]	adj.	相应的
credibility	[ɪkredi'bɪlɪti]	n.	可信性
definite	['defɪnɪt]	adj.	明确的, 一定的
dereliction	[derɪ'likʃən]	n.	放弃, 抛弃
execution	[ɪkɪsɪ'kju:ʃən]	n.	执行
hear	[hiə]	vt.	审理
incompatibility	[ɪnkəmɪpætə'bɪlɪti]	n.	不相符合, 不相容性
infringement	[ɪn'frɪndʒmənt]	n.	违反, 侵害
initiate	[ɪ'nɪʃieɪt]	vt.	开始, 发动
inquisitorial	[ɪnɪkwɪzi'tɔ:riəl]	adj.	纠问式的
institute	['ɪnstɪtju:t]	vt.	创立, 制定
interrogation	[ɪnterə'geɪʃən]	n.	审问
judiciary	[dʒu(:)'dɪʃiəri]	adj.	司法的, 法院的
liable	['laɪəbl]	adj.	负有责任的
litigation	[lɪtɪ'geɪʃən]	n.	诉讼, 起诉
lodge	[lɒdʒ]	vt.	提出
opponent	[ə'pəʊnənt]	n.	对手
overrule	[əʊvə'ru:l]	vt.	驳回, 否决
petition	[pi'tɪʃən]	n.	请愿书, 诉状

protest	[prə'test]	n.	抗议
reliability	[riːləiə'biliti]	n.	可靠性
sentence	['sentəns]	n.	判决
split	[split]	v.	分裂
supervise	['sju:pəvaiz]	v.	监督, 指导
suppress	[sə'pres]	vt.	镇压, 抑制
treason	['treizn]	n.	叛国罪
tribunal	[tri'bju:nl]	n.	法庭
try	['traɪ]	v.	审理

Phrases

active servicemen	现役军人
autonomous county	自治县
autonomous prefecture	自治州
autonomous region	自治区
beyond reasonable doubt	排除合理怀疑
chief procurator	检察长
delegated legislation	授权立法
forest zone	林区
house of detention	拘留所
in accordance with	按照
infringe upon	侵犯
judicial committee	审判委员会
judicial explanation	司法解释
judiciary organ	司法机关
municipal district	市辖区
municipalities directly under the Central Government	直辖市
original jurisdiction	一审审判权
penal code	刑法典
principle of the minority being subordinate to the majority	少数服从多数原则
prosecuting authority	检察机关
public order	公共秩序
public security organ	公安机关
rehabilitation through labor	劳动改造
reports of wrongdoing	对违法行为的举报
source of law	法律渊源
standing committee	常务委员会
state organ for legal supervision	国家的法律监督机关

the people's democratic dictatorship
to conform to

人民民主专政
遵守

Proper nouns

England	英格兰, 英国
European Union (EU)	欧盟
local people's procuratorates at different levels	各级地方人民检察院
Northern Ireland	北爱尔兰
NPC (National People's Congress)	全国人民代表大会
procuratorial committee	检查委员会
railway bureaus and sub-bureaus	铁路局和分局
Railway procuratorate	铁路检察院
Scotland	苏格兰
special people's procuratorate	专门人民检察院
the Chinese People's Liberation Army	中国人民解放军
the European Convention on Human Rights	《欧洲人权公约》
the European Court of Justice	欧洲法院
the military procuratorate	军事检察院
the Supreme People's Court	(中)最高人民法院
the Supreme People's Procuratorate	(中)最高人民检察院
Wales	威尔士

2. Interpretation Practice

Words

expenditure	[iks'penditʃə]	n.	支出, 花费
impeachment	[im'pi:tʃmənt]	n.	弹劾
prosecution	[ˌprɒsi'kju:ʃən]	n.	检举, 起诉
repeal	[ri'pi:l]	v.	废止, 撤销

Phrases

collegial bench	合议庭
custodial system	监狱系统
judicial apparatus	司法机关
law enforcement	执法
organizational setup	组织体系
prosecuted cases	诉讼案件
non-prosecuted cases	非讼案件
public notary	公证员